



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 9 grudnia 2014 r.

Poz. 1746

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii
o wzajemnej ochronie informacji niejawnych,**

podpisana w Wiedniu dnia 4 grudnia 2013 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 4 grudnia 2013 r. w Wiedniu została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o wzajemnej ochronie informacji niejawnych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Federalny Republiki Austrii,

zwane dalej „Stronami”,

mając na uwadze zagwarantowanie bezpieczeństwa wszystkich informacji niejawnych,

które zostaną zaklasyfikowane jako informacje niejawne zgodnie z prawem

wewnętrznym jednej ze Stron i przekazane drugiej Stronie,

kierując się zamiarem stworzenia regulacji

w zakresie wzajemnej ochrony informacji niejawnych,

która obowiązywać będzie

w odniesieniu do każdej formy współpracy Stron,

związanej z wymianą lub wytwarzaniem informacji niejawnych,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy:

- 1) „informacje niejawne” to wszelkie informacje niezależnie od formy i nośnika ich utrwalenia oraz przedmioty lub ich części, także w trakcie ich opracowywania, które zgodnie z prawem wewnętrznym jednej ze Stron zostały jako takie zaklasyfikowane i oznaczone oraz zgodnie z prawem wewnętrznym jednej ze Stron i niniejszą Umową są chronione przed nieuprawnionym ujawnieniem;
- 2) „właściwe organy lub podmioty” to państwowe organy lub podmioty oraz inne instytucje w tym przedsiębiorstwa, które zgodnie z prawem wewnętrznym jednej ze Stron są właściwe do posługiwania się informacjami niejawnymi;
- 3) „właściwe organy bezpieczeństwa” to organy wskazane na podstawie artykułu 13 niniejszej Umowy;
- 4) „kontrakt niejawny” to umowa między właściwym organem lub podmiotem z państwa jednej ze Stron (zlecniodawca) a właściwym organem lub podmiotem z państwa drugiej ze Stron (wykonawca), którego realizacja wymaga dostępu do informacji niejawnych lub ich wytwarzania.

ARTYKUŁ 2

RÓWNORZĘDNOŚĆ KLAUZUL TAJNOŚCI

Strony uzgadniają, że niżej wymienione klauzule tajności są równorzędne:

W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ	W REPUBLICIE AUSTRII
ŚCIŚLE TAJNE	STRENG GEHEIM
TAJNE	GEHEIM
POUFNE	VETRAULICH
ZASTRZEŻONE	EINGESCHRÄNKT

ARTYKUŁ 3

OZNACZANIE

1. Przekazywane informacje niejawne zostaną oznaczone przez właściwy dla ich odbiorcy organ lub podmiot równorzędną krajową klauzulą tajności, zgodnie z postanowieniami artykułu 2.
2. Klauzula tajności może być zmieniona lub zniesiona wyłącznie przez organ lub podmiot właściwy do jej nadania. O każdym przypadku zmiany lub zniesienia klauzuli tajności należy niezwłocznie, w miarę możliwości z wyprzedzeniem, poinformować właściwy organ lub podmiot określony w ustępie 1.

ARTYKUŁ 4

ZASADY OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Zgodnie z niniejszą Umową i swoim prawem wewnętrznym Strony podejmą wszelkie stosowne działania dla zapewnienia ochrony otrzymanym informacjom niejawnym i zapewnią im co najmniej taką samą ochronę, jaka obowiązuje w odniesieniu do ich własnych informacji niejawnych o równorzędnej klauzuli tajności.
2. Otrzymane informacje niejawne mogą być wykorzystywane wyłącznie w uzgodnionych celach. Strona nie może udostępniać otrzymanych informacji niejawnych stronom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody organu lub podmiotu właściwego do nadania klauzuli tajności.
3. Właściwe organy bezpieczeństwa zapewnią niezbędną kontrolę ochrony informacji niejawnych.
4. Otrzymane informacje niejawne mogą być udostępniane tylko tym osobom, które zgodnie z prawem wewnętrznym są uprawnione do dostępu do informacji niejawnych o równorzędnej klauzuli tajności oraz których zadania wymagają zapoznania się z nimi.

ARTYKUŁ 5

POŚWIADCZENIA BEZPIECZEŃSTWA ORAZ ŚWIADECTWA BEZPIECZEŃSTWA PRZEMYSŁOWEGO

1. W celu uzyskania dostępu osób do informacji niejawnych oznaczonych klauzulą tajności POUFNE/VETRAULICH lub wyższej wymagane jest przeprowadzenie postępowania sprawdzającego zgodnie z prawem wewnętrznym danej Strony.
2. Dostęp osób do informacji niejawnych oznaczonych klauzulą ZASTRZEŻONE/EINGESCHRÄNKT regulowany jest prawem wewnętrznym Strony otrzymującej te informacje.
3. Właściwe organy bezpieczeństwa Stron wspierają się wzajemnie na wniosek, zgodnie z prawem wewnętrznym, w zakresie niezbędnym do zastosowania niniejszej Umowy przy postępowaniach sprawdzających osób, które przebywały lub przebywają na terytorium państwa drugiej Strony oraz postępowaniach sprawdzających bezpieczeństwa przemysłowego prowadzonych przez drugą Stronę.
4. W zakresie zastosowania niniejszej Umowy, Strony uznają wydawane zgodnie z prawem wewnętrznym drugiej Strony od klauzuli POUFNE/VETRAULICH lub wyższej, poświadczenie bezpieczeństwa oraz świadectwo bezpieczeństwa przemysłowego.
5. W zakresie zastosowania niniejszej Umowy właściwe organy bezpieczeństwa Stron informują się wzajemnie bez zbędnej zwłoki o wszelkich zmianach dotyczących poświadczeń bezpieczeństwa oraz świadectw bezpieczeństwa przemysłowego, wydawanych zgodnie z prawem wewnętrznym drugiej Strony od klauzuli POUFNE/VETRAULICH lub wyższej, w szczególności o ich cofnięciu lub o zmianie klauzuli tajności.

ARTYKUŁ 6

KONTRAKTY NIEJAWNE

1. Przed zawarciem kontraktu niejawnego, związanego z dostępem do informacji o klauzuli POUFNE/VETRAULICH lub wyższej, wykonawca musi przedstawić ważne świadectwo bezpieczeństwa przemysłowego.

2. Właściwe organy bezpieczeństwa Stron, udzielają sobie wzajemnie odpowiedzi na zapytanie, czy wykonawca posiada ważne świadectwo bezpieczeństwa przemysłowego lub czy została wszczęta odpowiednia procedura w tym zakresie.
3. Informacje niejawne o klauzuli POUFNE/VETRAULICH lub wyższej nie będą udostępniane wykonawcy do czasu przedłożenia ważnego świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego.
4. Zleceniodawca przekazuje wykonawcy wymogi bezpieczeństwa potrzebne do realizacji kontraktu niejawnego, wraz z wykazem informacji niejawnych. Kopia tych dokumentów przekazywana będzie właściwym organom bezpieczeństwa Stron.
5. Każdy podwykonawca spełnia te same warunki ochrony informacji niejawnych jakie zostały ustanowione dla wykonawcy, o którym mowa w ustępie 4.

ARTYKUŁ 7

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne będą przekazywane drogą dyplomatyczną.
2. Zgodnie z prawem wewnętrznym Strony przekazującej informacje niejawne, informacje o klauzuli ZASTRZEŻONE/EINGESCHRÄNKT oraz POUFNE/VETRAULICH mogą być przekazywane również za pośrednictwem uprawnionych do tego przewoźników.
3. Przewóz osobisty informacji niejawnych o klauzuli ZASTRZEŻONE/EINGESCHRÄNKT jest dopuszczalny zawsze, a o klauzuli POUFNE/VETRAULICH w pilnych przypadkach, o ile są spełnione wymogi bezpieczeństwa określone prawem wewnętrznym Strony przekazującej te informacje.
4. Właściwe organy bezpieczeństwa Stron mogą ustalić inne sposoby przekazywania informacji niejawnych zapewniające ochronę przed ich nieuprawnionym ujawnieniem.
5. Podmiot otrzymujący pisemnie potwierdza odbiór informacji niejawnych.

ARTYKUŁ 8

POWIELANIE I TŁUMACZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Powielanie informacji niejawnych odbywa się w sposób zgodny z prawem wewnętrznym każdej ze Stron. Informacje niejawne o klauzuli ŚCIŚLE TAJNE/STRENG GEHEIM są powielane tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnej zgody wydanej przez wytwórcę.
2. Kopie podlegają takiej samej ochronie jak oryginały.
3. Liczbę kopii należy ograniczyć do niezbędnej.
4. Tłumaczenia informacji niejawnych mogą dokonywać wyłącznie osoby uprawnione do dostępu do informacji niejawnych o określonej klauzuli tajności. Tłumaczenia podlegają takiej samej ochronie jak oryginały.

ARTYKUŁ 9

NISZCZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

Informacje niejawne będą niszczone zgodnie z prawem wewnętrznym każdej ze Stron w sposób udokumentowany i uniemożliwiający ich częściowe lub całkowite odtworzenie.

ARTYKUŁ 10

WIZYTY

1. Osobom przybywającym z wizytą z państwa jednej Strony do państwa drugiej Strony zezwala się na dostęp do informacji niejawnych, a także obiektów, w których przetwarza się i przechowuje informacje niejawne, jedynie w niezbędnym zakresie i po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia wydanego przez właściwy organ bezpieczeństwa drugiej Strony.
2. Zezwolenie, o którym mowa w ustępie 1, udzielane będzie tylko takim osobom, które zgodnie z prawem wewnętrznym, są uprawnione do dostępu do informacji niejawnych.

3. Wnioski w sprawie wizyt należy przedkładać właściwemu organowi bezpieczeństwa Strony, na terytorium której ma się odbyć wizyta co najmniej 30 dni przed planowaną wizytą, w nagłych przypadkach także w krótszym czasie.

4. Wnioski w sprawie wizyty należy przedkładać w języku angielskim wraz z następującymi danymi:

- 1) cel i przewidywany termin wizyty;
 - 2) imię i nazwisko, data i miejsce urodzenia oraz numer paszportu lub dowodu tożsamości osoby przybywającej z wizytą;
 - 3) obywatelstwo osoby przybywającej z wizytą;
 - 4) stanowisko służbowe osoby przybywającej z wizytą wraz z nazwą instytucji lub jednostki, którą reprezentuje;
 - 5) poziom tajności informacji niejawnych, do którego osoba przybywająca z wizytą jest uprawniona
- i

- 6) podmioty, partnerzy do rozmów oraz instytucje, których wizyta ma dotyczyć.

5. Właściwe organy bezpieczeństwa Stron zapewniają, zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, ochronę danych osobowych osób przybywających z wizytą.

6. Właściwe organy bezpieczeństwa Stron mogą wyrazić zgodę na ustalenie list osób upoważnionych do składania wielokrotnych wizyt związanych z realizacją kontraktu niejawnego. Listy te zawierają dane określone w ustępie 4 i są ważne przez okres dwunastu miesięcy. Po zatwierdzeniu takich list przez właściwe organy bezpieczeństwa, terminy wizyt są uzgadniane bezpośrednio między jednostką wysyłającą a jednostką przyjmującą wizytę.

7. Wizyty związane z dostępem do informacji niejawnych o klauzuli ZASTRZEŻONE/EINGESCHRÄNKT są uzgadniane bezpośrednio między jednostką wysyłającą a jednostką przyjmującą wizytę. Jeśli taka wizyta odbywa się po raz pierwszy, to właściwe organy bezpieczeństwa są o tym informowane pisemnie.

ARTYKUŁ 11
NARUSZENIE POSTANOWIEŃ DOTYCZĄCYCH
WZAJEMNEJ OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. W przypadku podejrzenia, że doszło do nieuprawnionego ujawnienia informacji niejawnych objętych niniejszą Umową lub stwierdzenia takiego ujawnienia, należy o tym niezwłocznie poinformować pisemnie drugą Stronę.
2. Każde naruszenie postanowień dotyczących ochrony informacji niejawnych objętych niniejszą Umową, będzie wyjaśniane i ścigane zgodnie z prawem wewnętrznym właściwej Strony. Na odpowiedni wniosek, druga ze Stron wspiera te działania.
3. Strony będą informować się wzajemnie o wyniku postępowania wyjaśniającego oraz o wszystkich zastosowanych środkach.

ARTYKUŁ 12
KOSZTY

Każda ze Stron pokrywa własne koszty ponoszone w związku z realizacją postanowień niniejszej umowy.

ARTYKUŁ 13
WŁAŚCIWE ORGANY BEZPIECZEŃSTWA

Strony informują się drogą dyplomatyczną o swoich właściwych organach bezpieczeństwa odpowiedzialnych za realizację postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 14

KONSULTACJE

1. Właściwe organy bezpieczeństwa Stron informują się wzajemnie o swoim prawie wewnętrznym w zakresie dotyczącym ochrony informacji niejawnych oraz jego zmianach.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy realizacji postanowień niniejszej Umowy właściwe organy bezpieczeństwa Stron będą się konsultować na wniosek jednego z nich.
3. Każda ze Stron zezwoli przedstawicielom właściwych organów bezpieczeństwa drugiej Strony na składanie wizyt na swoim terytorium w celu omówienia procedur dotyczących ochrony informacji niejawnych.
4. Właściwe organy bezpieczeństwa mogą zgodnie z prawem wewnętrznym uzgadniać pisemnie, jeśli zachodzi potrzeba, kwestie techniczne i organizacyjne, dotyczące realizacji Umowy.

ARTYKUŁ 15

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

1. Wszelkie kwestie sporne dotyczące stosowania oraz interpretacji postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rozmów pomiędzy właściwymi organami bezpieczeństwa Stron.
2. Jeśli nie będzie możliwe rozwiązanie sporu w sposób, o którym mowa w ustępie 1, będzie on rozstrzygany drogą dyplomatyczną.

ARTYKUŁ 16

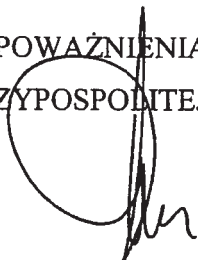
POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania późniejszej z not, w drodze których, Strony poinformują się wzajemnie o zakończeniu wewnętrzpaństwowych procedur wymaganych do wejścia w życie niniejszej Umowy.

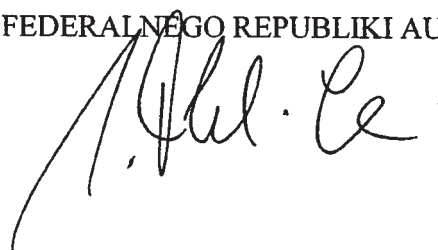
2. Niniejsza Umowa zawarta zostaje na czas nieokreślony.
3. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona za obopólną pisemną zgodą obu Stron. Zmiany wejdą w życie zgodnie z postanowieniami ustępu 1.
4. Każda ze Stron może w każdej chwili wypowiedzieć niniejszą umowę drogą dyplomatyczną. W takim przypadku traci ona moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o jej wypowiedzeniu przez drugą Stronę.
5. W przypadku wypowiedzenia, informacje niejawne przekazane lub wytworzone na podstawie niniejszej Umowy, będą nadal chronione zgodnie z jej postanowieniami tak długo jak wymagają tego klauzule tajności.
6. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy, traci moc artykuł 10 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o współpracy w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości, zawartej w Wiedniu dnia 10 czerwca 2002 r.

Sporządzono w Wiedniu dnia 04.12.2013 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
FEDERALNEGO REPUBLIKI AUSTRII



Abkommen
zwischen
der Regierung der Republik Polen
und
der Österreichischen Bundesregierung
über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

Die Regierung der Republik Polen und die Österreichische Bundesregierung,
im weiteren „Vertragsparteien“ genannt,
in der Absicht, die Sicherheit aller Verschlusssachen zu gewährleisten, die gemäß
dem innerstaatlichen Recht einer Vertragspartei als Verschlusssachen eingestuft
und der anderen Vertragspartei übermittelt werden,
von dem Wunsch geleitet, eine Regelung im Bereich des gegenseitigen Schutzes
von Verschlusssachen zu schaffen, die auf jede Form der Zusammenarbeit
der Vertragsparteien, die den Austausch oder die Herstellung von Verschlusssachen
mit sich bringt, Anwendung findet,
sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL 1

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Im Sinne dieses Abkommens

- 1) sind „Verschlussachen“ alle Informationen, unabhängig von Darstellungsform und Datenträger, einschließlich Gegenstände oder Teile von Gegenständen, auch während ihrer Bearbeitung, die gemäß dem innerstaatlichen Recht einer der beiden Vertragsparteien als solche eingestuft und gekennzeichnet worden sind und daher gemäß dem innerstaatlichen Recht einer der beiden Vertragsparteien und gemäß diesem Abkommen vor unbefugter Preisgabe geschützt werden;
- 2) sind „zuständige Behörden oder Stellen“ die staatlichen Behörden oder Stellen und andere Einrichtungen, einschließlich Unternehmen, die gemäß dem innerstaatlichen Recht der jeweiligen Vertragspartei für die Handhabung von Verschlussachen zuständig sind;
- 3) sind „zuständige Sicherheitsbehörden“ die Behörden, die gemäß Artikel 13 dieses Abkommens notifiziert werden;
- 4) ist ein „Verschlussachenauftrag“ ein Vertrag zwischen einer zuständigen Behörde oder Stelle aus dem Staat der einen Vertragspartei (Auftraggeber) und einer zuständigen Behörde oder Stelle aus dem Staat der anderen Vertragspartei (Auftragnehmer), dessen Erfüllung den Zugang zu Verschlussachen oder deren Herstellung voraussetzt.

ARTIKEL 2

GLEICHWERTIGKEIT VON GEHEIMHALTUNGSGRADEN

Die Vertragsparteien vereinbaren, dass folgende Geheimhaltungsgrade gleichwertig sind:

IN DER REPUBLIK POLEN:	IN DER REPUBLIK ÖSTERREICH:
ŚCIŚLE TAJNE	STRENG GEHEIM
TAJNE	GEHEIM
POUFNE	VERTRAULICH
ZASTRZEŻONE	EINGESCHRÄNKT

ARTIKEL 3

KENNZEICHNUNG

1. Die übermittelten Verschlusssachen werden von der für ihren Empfänger zuständigen Behörde oder Stelle mit dem gemäß Artikel 2 gleichwertigen nationalen Geheimhaltungsgrad gekennzeichnet.
2. Der Geheimhaltungsgrad darf ausschließlich von der für die Einstufung zuständigen Behörde oder Stelle geändert oder aufgehoben werden. Über jeden Fall der Änderung oder Aufhebung des Geheimhaltungsgrads ist die gemäß Absatz 1 zuständige Behörde oder Stelle unverzüglich, nach Möglichkeit im Voraus, zu unterrichten.

ARTIKEL 4

GRUNDSÄTZE DES SCHUTZES VON VERSCHLUSSSACHEN

1. Die Vertragsparteien treffen gemäß diesem Abkommen und ihrem innerstaatlichen Recht alle geeigneten Maßnahmen zum Schutz der übermittelten Verschlusssachen und gewähren ihnen mindestens den gleichen Schutz, wie er im Verfahren für ihre eigenen Verschlusssachen des gleichwertigen Geheimhaltungsgrades gilt.
2. Die übermittelten Verschlusssachen dürfen nur zu den vereinbarten Zwecken verwendet werden. Eine Vertragspartei darf Dritten ohne schriftliche Zustimmung der für die Einstufung zuständigen Behörde oder Stelle keine übermittelten Verschlusssachen zugänglich machen.
3. Die zuständigen Sicherheitsbehörden stellen die erforderliche Kontrolle des Schutzes der übermittelten Verschlusssachen sicher.
4. Die übermittelten Verschlusssachen dürfen nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, die gemäß dem innerstaatlichen Recht zum Zugang zu Verschlusssachen des gleichwertigen Geheimhaltungsgrades ermächtigt sind, und deren Aufgaben die Kenntnis notwendig machen.

ARTIKEL 5
SICHERHEITSUNBEDENKLICHKEITSBESCHEINIGUNGEN
FÜR PERSONEN UND
SICHERHEITSUNBEDENKLICHKEITSBESCHEINIGUNGEN
FÜR UNTERNEHMEN UND ANLAGEN

1. Für den Zugang von Personen zu den mit dem Geheimhaltungsgrad **POUFNE/VERTRAULICH** oder höher gekennzeichneten Verschlusssachen ist eine Sicherheitsüberprüfung gemäß dem innerstaatlichen Recht der jeweiligen Vertragspartei erforderlich.
2. Der Zugang von Personen zu den mit dem Geheimhaltungsgrad **ZASTRZEŻONE/EINGESCHRÄNKT** gekennzeichneten Verschlusssachen wird gemäß dem innerstaatlichen Recht der jeweiligen Vertragspartei geregelt, die diese Informationen erhält.
3. Die zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien unterstützen einander gemäß dem innerstaatlichen Recht auf Ersuchen bei für die Anwendung dieses Abkommens notwendigen Sicherheitsüberprüfungen von Personen, die sich im Staatsgebiet der anderen Partei aufhalten oder aufgehalten haben und zu Zwecken von Sicherheitsüberprüfungen von Unternehmen und Anlagen mit Sitz in der anderen Vertragspartei.
4. Im Anwendungsbereich dieses Abkommens anerkennen die Vertragsparteien die gemäß dem innerstaatlichen Recht der anderen Vertragspartei ab dem Geheimhaltungsgrad **POUFNE/VERTRAULICH** oder höher ausgestellten Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigungen für Personen und Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigungen für Unternehmen und Anlagen.
5. Im Anwendungsbereich dieses Abkommens teilen die zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien einander schriftlich unverzüglich alle Änderungen von Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigungen für Unternehmen und Anlagen, die gemäß dem innerstaatlichen Recht der jeweiligen Vertragspartei ab dem Geheimhaltungsgrad **POUFNE/VERTRAULICH** oder höher ausgestellt werden, insbesondere deren Widerruf oder eine Änderung der Klassifizierungsstufe, mit.

ARTIKEL 6

VERSCHLUSSSACHENAUFTRÄGE

1. Vor Vergabe eines mit dem Zugang zu Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads POUFNE/VERTRAULICH oder höher verbundenen Verschlussachenauftrags hat der Auftragnehmer eine gültige Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung für Unternehmen und Anlagen vorzulegen.
2. Die zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien teilen einander auf Anfrage mit, ob der Auftragnehmer eine Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung für Unternehmen und Anlagen besitzt oder ob ein entsprechendes Verfahren eingeleitet wurde.
3. Bis zum Vorliegen einer gültigen Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung für Unternehmen und Anlagen dürfen dem Auftragnehmer keine Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads POUFNE/VERTRAULICH oder höher zugänglich gemacht werden.
4. Der Auftraggeber übermittelt dem Auftragnehmer die zur Erfüllung des Verschlussachenauftrags nötigen Sicherheitserfordernisse, einschließlich einer Verschlussachenliste. Eine Kopie dieser Dokumente wird den zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien übermittelt.
5. Jeder Subunternehmer erfüllt die gleichen Voraussetzungen hinsichtlich des Schutzes von Verschlussachen, die für den Auftragnehmer gemäß Absatz 4 bestimmt werden.

ARTIKEL 7

ÜBERMITTLUNG VON VERSCHLUSSSACHEN

1. Verschlussachen werden auf diplomatischem Weg übermittelt.
2. Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads ZASTRZEŻONE/ EINGESCHRÄNKT und POUFNE/VERTRAULICH dürfen gemäß dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, die diese Information übermittelt, auch mittels der dazu ermächtigten Beförderer übermittelt werden.

3. Eine persönliche Beförderung ist bei Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads ZASTRZEŻONE/EINGESCHRÄNKT immer, und bei Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads POUFNE/VERTRAULICH in dringenden Fällen, zulässig, wenn Sicherheitserfordernisse gemäß dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, die diese Informationen übermitteln, erfüllt werden.
4. Die zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien können eine andere gegen unbefugte Preisgabe gesicherte Weise der Übermittlung von Verschlussachen vereinbaren.
5. Die Empfangsstelle bestätigt schriftlich den Empfang von Verschlussachen.

ARTIKEL 8

VERVIELFÄLTIGUNG UND ÜBERSETZUNG VON VERSCHLUSSACHEN

1. Die Vervielfältigung von Verschlussachen erfolgt im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht jeder Vertragspartei. Die Vervielfältigung von Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads „STRENG GEHEIM/ŚCIŚLE TAJNE” ist nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung des Herstellers zulässig.
2. Die Kopien sind wie die Originale zu schützen.
3. Die Anzahl der Kopien ist auf das Notwendige zu begrenzen.
4. Verschlussachen dürfen nur von Personen übersetzt werden, die zum Zugang zu Verschlussachen des jeweiligen Geheimhaltungsgrads ermächtigt sind. Die Übersetzungen sind wie die Originale zu schützen.

ARTIKEL 9

VERNICHTUNG VON VERSCHLUSSACHEN

Verschlussachen werden gemäß dem innerstaatlichen Recht der Vertragsparteien nachweislich und auf eine Weise vernichtet, die die teilweise oder vollständige Rekonstruktion verhindert.

ARTIKEL 10

BESUCHE

1. Personen aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei besuchen, wird Zugang zu Verschlusssachen sowie zu Einrichtungen, in denen Verschlusssachen bearbeitet oder aufbewahrt werden, nur im notwendigen Ausmaß und nur mit vorheriger schriftlicher Erlaubnis der zuständigen Sicherheitsbehörde der anderen Vertragspartei gewährt.
2. Die in Absatz 1 genannte Erlaubnis wird nur solchen Personen erteilt, die auf Grund des innerstaatlichen Rechts zum Zugang zu Verschlusssachen ermächtigt sind.
3. Besuchsanmeldungen sind der zuständigen Sicherheitsbehörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Besuch stattfinden soll, mindestens 30 Tage vor dem geplanten Besuch, in dringenden Fällen auch innerhalb eines kürzeren Zeitraums, vorzulegen.
4. Besuchsanmeldungen sind in englischer Sprache und mit den folgenden Angaben versehen vorzulegen:
 - 1) Besuchszweck sowie vorgesehenes Besuchsdatum
 - 2) Vor- und Familienname, Geburtsdatum und –ort sowie die Pass- oder Personalausweisnummer des Besuchers;
 - 3) Staatsangehörigkeit des Besuchers;
 - 4) Dienstbezeichnung des Besuchers und Name der Einrichtung oder Stelle, die er vertritt;
 - 5) Grad der Ermächtigung des Besuchers für den Zugang zu Verschlusssachen;und
 - 6) Stellen, Ansprechpartner und Einrichtungen, die besucht werden sollen.
5. Die zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien stellen gemäß dem innerstaatlichen Recht den Schutz personenbezogener Daten der Besucher sicher.
6. Die zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien können ihre Erlaubnis zur Festlegung der Liste von Personen erteilen, die zu wiederholten Besuchen in Zusammenhang mit der Durchführung eines Verschlusssachenauftrags ermächtigt sind. Die Listen beinhalten die in Absatz 4 genannten Angaben und

sind für 12 Monate gültig. Nach der Bewilligung von solchen Listen durch die zuständigen Sicherheitsbehörden werden die Besuchsdaten unmittelbar zwischen der entsendenden und der zu besuchenden Einrichtung abgestimmt.

7. Besuche im Zusammenhang mit Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads ZASTRZEŻONE/EINGESCHRÄNKKT werden unmittelbar zwischen den entsendenden und der zu besuchenden Einrichtung abgestimmt. Wenn ein solcher Besuch zum ersten Mal stattfindet, werden die zuständigen Sicherheitsbehörden darüber schriftlich informiert.

ARTIKEL 11

VERLETZUNG DER BESTIMMUNGEN

ÜBER DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON VERSCHLUSSACHEN

1. Wenn der Verdacht einer unbefugten Preisgabe von unter dieses Abkommen fallenden Verschlussachen besteht oder eine solche festgestellt wird, ist dies der anderen Vertragspartei unverzüglich schriftlich mitzuteilen.
2. Jede Verletzung der Bestimmungen über den Schutz von unter dieses Abkommen fallenden Verschlussachen wird gemäß dem innerstaatlichen recht der zuständigen Vertragspartei untersucht und verfolgt. Die andere Vertragspartei unterstützt diese Maßnahmen auf entsprechenden Antrag.
3. Die Vertragsparteien informieren einander über das Ergebnis der Untersuchung und allenfalls getroffene Maßnahmen.

ARTIKEL 12

KOSTEN

Jede Vertragspartei trägt ihre eigenen Kosten, die ihr in Zusammenhang mit der Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens entstehen.

ARTIKEL 13

SICHERHEITSBEHÖRDEN

Die Vertragsparteien unterrichten einander auf diplomatischem Weg über ihre für die Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens zuständigen Sicherheitsbehörden.

ARTIKEL 14

KONSULTATIONEN

1. Die zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien unterrichten einander über ihr innerstaatliches Recht im Bereich des Schutzes von Verschlusssachen und dessen allfällige Änderungen.
2. Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien einander auf Ersuchen einer dieser Behörden.
3. Jede Vertragspartei gestattet den Vertretern der zuständigen Sicherheitsbehörden der anderen Vertragspartei Besuche in ihrem Hoheitsgebiet, um die Verfahren zum Schutz von Verschlusssachen zu erörtern.
4. Die zuständigen Sicherheitsbehörden können im Rahmen des innerstaatlichen Rechts bei Bedarf schriftliche Vereinbarungen zu technischen oder organisatorischen Fragen der Durchführung des Abkommens treffen.

ARTIKEL 15

STREITBEILEGUNG

1. Alle Meinungsverschiedenheiten über die Anwendung und Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens werden zwischen den zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien im Wege direkter Gespräche beigelegt.
2. Wenn eine Meinungsverschiedenheit nicht gemäß Absatz 1 beigelegt werden kann, wird sie auf diplomatischem Weg beigelegt.

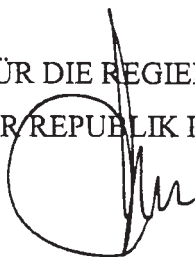
ARTIKEL 16

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

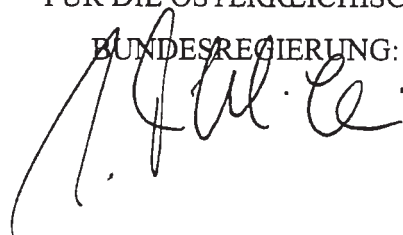
1. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die letzte der beiden Noten, in denen die Vertragsparteien einander den Abschluss der für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Verfahren mitteilen, zugegangen ist.
2. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
3. Dieses Abkommen kann im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen beider Vertragsparteien geändert werden. Änderungen treten gemäß Absatz 1 in Kraft.
4. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit auf diplomatischem Wege kündigen. In einem solchen Fall tritt das Abkommen sechs Monate nach dem Eingang der Kündigungsnote bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.
5. Im Fall der Kündigung sind die auf Grund dieses Abkommens übermittelten oder hergestellten Verschlusssachen weiterhin gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens zu schützen, solange das Bestehen der Einstufung dies erfordert.
6. Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt Artikel 10 des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Polen betreffend die Zusammenarbeit bei der Vorbeugung und Bekämpfung der Kriminalität, geschehen zu Wien am 10. Juni 2002, außer Kraft.

Geschehen zu Wien am 04.12.2013 in zwei
Urschriften in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut
gleichermaßen verbindlich ist.

FÜR DIE REGIERUNG
DER REPUBLIK POLEN:



FÜR DIE ÖSTERREICHISCHE
BUNDESREGIERUNG:



Ambasada Austrii
w Warszawie
Nr: Warschau-ÖB/RECHT/0003/2014

Dotyczy: Umowa o ochronie informacji niejawnych Austria – Polska

Departament Prawno-Traktatowy
MSZ
Warszawa

NOTA WERBALNA

Ambasada Austrii przesyła Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy szacunku i ma zaszczyt, powołując się na podpisaną w Wiedniu w dniu 4 grudnia 2013 Umowę między austriackim Rządem Związkowym a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, zaproponować korektę polskiej wersji zgodnie z art. 79 lit. b Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów.

Korekta dotyczy:

1. Artykuł 5 ustęp 3 brzmi „Właściwe organy bezpieczeństwa Stron wspierają się wzajemnie na wniosek, zgodnie z prawem wewnętrznym, w zakresie niezbędnych do zastosowania niniejszej Umowy postępowań sprawdzających osób, które przebywały lub przebywają na terytorium państwa drugiej Strony oraz postępowań sprawdzających bezpieczeństwa przemysłowego prowadzonych przez drugą Stronę.”
2. W art.10 ustęp 4 dodaje się średniki po akapitach 1 – 5.

Jeśli strona polska zgadza się na te korekty, Ambasada Austrii prosi uprzejmie o informację potwierdzającą.

Ambasada Austrii korzysta z okazji do ponowienia Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazów swojego wysokiego poważania.

Warszawa dnia 20 stycznia 2014

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
DPT.2703.56.2013 / 10

**Ambasada Republiki Austrii
w Warszawie**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Austrii w Warszawie i w odpowiedzi na notę nr Warschau-ÖB/RECHT/0003/2014 dotyczącą proponowanej zmiany w *Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o wzajemnej ochronie informacji niejawnych*, podpisanej w Wiedniu dnia 4 grudnia 2013 roku ma zaszczyt poinformować, że strona polska wyraża zgodę na dokonanie poniższych zmian w polskiej wersji językowej Umowy zgodnie z artykułem 79 litera b Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów:

- 1) artykuł 5 ustęp 3 otrzymuje następujące brzmienie:
„Właściwe organy bezpieczeństwa Stron wspierają się wzajemnie na wniosek, zgodnie z prawem wewnętrznym, w zakresie niezbędnych do zastosowania niniejszej Umowy postępowań sprawdzających osób, które przebywały lub przebywają na terytorium państwa drugiej Strony oraz postępowań sprawdzających bezpieczeństwa przemysłowego prowadzonych przez drugą Stronę.”;
- 2) w artykule 10 ustęp 4 dodaje się średniki po akapitach 1-5.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Austrii w Warszawie wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 10 lutego 2014 roku.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 22 września 2014 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*